

从目的论角度看电影的字幕翻译

——以《当幸福来敲门》为例

宋雪纯

华北理工大学外国语学院 河北 唐山 063210

[摘要]随着全球化的影响,电影作为一种娱乐消遣,越来越受人们的欢迎。字幕翻译领域中的研究,也对我们的生活有着日益增加的意义。电影的字幕翻译作为一种重要的转换语言方式,与文化有着密不可分的关系,电影的字幕翻译研究对于促进中外文化的交流来说有着极其重大的意义。而且,字幕翻译的好坏直接影响着目标语观众的观看体验。为了给观众们提供高质量的电影的字幕翻译,对字幕翻译进行更深入的研究极为重要。

[关键词]目的论;字幕翻译;翻译原则

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.552

在全球化的影响下,对文化娱乐的需求日益增长,更多的电影被吸引到中国。电影作为一种娱乐,对观众有很强的冲击力和享受。它为我们带来了更多学习英语的机会。它使我们掌握了英国国家的文化。更多的电影被输出到国外。但是语言之间有许多分歧。字幕翻译,作为一种特殊的翻译方式,让人们与英语建立联系,更方便地学习英语,并有新的享受。为了文化不被误解,我们需要对电影的字幕翻译做更多的研究。电影字幕的翻译直接影响观众的体验。虽然电影的字幕翻译在文化传播中具有如此大的影响力和意义,但也存在一些明显的不足。因此,电影的字幕翻译需要不断发展。

1 引言

电影的字幕翻译是指将电影的源语翻译成目标语字幕,能使观众理解电影内容,而且可以让观众通过电影了解国家文化。但是关于字幕翻译的研究内容是不够的,字幕翻译的研究需要不断完善。引进外国电影通常有两种途径:字幕翻译和配音。配音是用来代替声音、描述口头的声音。字幕翻译则是以实时字幕的形式对电影对白的源语进行翻译。它通常位于屏幕的底部,传递声音等其他信息。电影的字幕翻译可以节省成本,也可以产生更多的翻译。节省制作时间,加快影片发行速度,尽快实现全球同步发行。在实现经济效益的同时,字幕翻译还能让目的语的受众体验到最真实的异国情调和语言之美。它将电影台词翻译成目的语书面台词,并将它们呈现在画面上。有受流行度、时空限制等特点。作为一种以日常生活为导向的作品,电影台词大多比较容易理解。如果电影的内容太硬,就不能满足观众的心理预期,会给票房带来致命的打击。因此,字幕翻译应该是朗朗上口的。在时间上,译者需要用几秒钟的时间把导演想要表达的情感展现给观众。字幕或字幕翻译应少于2行或每帧33个字符。电影字幕翻译的质量影响观众直接掌握电影的主要思想。如果翻译中有误,就会造成观众对电影内容的干扰,甚至导致观众对文化的误解。因此,译者需要进行高质量的字幕翻译。随着文化的发展和外国电影的引入,字幕翻译近年来在中国越来越受欢迎。

《当幸福来敲门》是一部美国电影,由加布里埃尔·穆奇诺执导,威尔·史密斯和他的儿子贾登·史密斯主演。这部电影是根据一个真实的故事改编的,获得了多个奖项,在国内外都很受欢迎。这部电影之所以受欢迎,是因为故事的温暖;也因为字幕翻译,呈现了电影内容,传达了电影情

感。本文将从目的论原则看这部电影的字幕翻译。

2 目的论

目的论是从翻译目的出发提出的理论。汉斯·维米尔等人对这一理论做出了大量贡献。世界上的每一种反应都有自己的目的。翻译也是有目的的,也是一种有目的的跨文化交际。这个词来自希腊语。在翻译过程中,译者需要选择符合翻译目的的方法。目的论认为,目标语受众是决定翻译目的性的根本特征。他们有着不同的文化体验、不同的翻译预期和不同的交际需求。目的论的主要观点是行动是有目的的。为了使译文符合受众的实际需要,译者要选择最合适的翻译方法。由于翻译也是一种行动,译者也会在翻译目的的指导下考虑一切可能的速度转换,以确定最合适的行动方式。每种翻译都有一定的受众群体。字幕翻译既要有体现传统台词的功能,又要迎合观众的喜好。

目的论有三个原则:1)目的论原则意味着翻译必须有目的。这是翻译过程中的基本原则。目的并不仅仅指译者自己的目的,还包括译者的翻译目的、译文的交际目的等。2)连贯原则指的是译文要最大限度地具有逻辑性和连贯性。并且要符合受众的表达习惯。字幕翻译的目的一般是传递信息。使翻译与原字幕相关联。要尽量保证译文连贯,保证受众能理解译文。3)忠实原则是指原文与译文之间存在一定的联系,它不需要字对字翻译。译者的理解能力决定了译文的忠实程度。译者对台词有自己的看法理解。他们会根据自己的意见进行翻译。通过这三个原则,观众可以得到更好的理解。在目的论中,根本原则是目的规则。翻译目的是整个翻译过程的决定因素,忠实需要建立在连贯规则的基础上。忠实的程度和形式取决于译者对电影的理解,也取决于翻译的目的。

3 从目的论原则看《当幸福来敲门》的字幕翻译

3.1 目的原则下的字幕翻译

正如弗米尔所说,人的活动都有目的性。因此,所有文本的翻译都是基于给定的目的。在字幕翻译过程中,目的是通过源语提供的信息来表现的。译者将有意义的信息用自己的判断并翻译出来,以传递原文本的目的。只有译者对信息进行正确的翻译,才能使译文符合受众的需求。在字幕翻译过程中,字幕也传递了电影中一些隐藏的信息。字幕翻译要把电影的思想、情感和态度传达给观众。只有译者翻译出隐藏的信息,观众才能更好地欣赏电影。

例1:

Christopher: I made my list for my birthday.

Chris: Yeah, what'd you put on there?

Christopher: A basketball or an ant farm.

克里斯托弗: 我生日礼物列好了。

克里斯: 你都写了什么?

克里斯托弗: 篮球或者“蚂蚁农场”(“蚂蚁农场”为一种志趣游戏)。

在这个例子中, 第一者将“ant farm”翻译为“‘蚂蚁农场’为一种志趣游戏”。这是一个孩子们可以感受到大自然的游戏。中国观众可能不知道这个美国游戏。为了让观众轻松欣赏这部电影, 译者加了一句对“蚂蚁农场”的解释。

例2:

I grew up in Louisiana, near Texas. Everybody wears cowboy hats. And a ten-gallon's big hat. I was smart back then, so they call me Ten-gallon Head.

我在德克萨斯附近的路易斯安那长大。那儿的人都戴牛仔帽, 那种“10加仑”牛仔帽(宽边软顶牛仔帽, 因分量重而得名)。我小时候很聪明, 所以大家都叫我无敌大头。

在这个例子中, 中国观众并不熟悉“十加仑的大帽子”。译者考虑了中国的实际情况, 用注释来解释“a ten-gallon's big hat”。为了让中国观众一下子就能领悟到“十加仑”的概念, 译者翻译为了“无敌大头”。

3.2 连贯原则下的字幕翻译

连贯原则是指将连贯的句子传递给受众。也就是说, 在保证译文的连贯性的同时, 要把恰当的信息传递给读者。要实现译文的连贯, 就必须采用适当的方法解决这些问题。根据连贯原则, 翻译必须以目标语为依据。只有被观众接受的翻译才是成功的。总之, 在翻译过程中, 译者应根据这一原则进行有意义的翻译, 而不是传统的逐字解读方式。

例3:

Chris: Listen, there's no salary.

克里斯: 实习期没有工资。

在这个例子中, “Listen, there's no salary”翻译成“实习期没有工资”。在以前的文本中, 它没有提到“实习”。但为了使译文连贯, 译者将其翻译成中文。观众不需要考虑之前的场景, 很容易理解电影。

例4:

That's kind of the way it works, you know. I was below average.

有其父必有其子嘛, 我当时篮球就处于平均水平之下。

在这个例子中, 译者将“I was under low average”翻译成“我当时篮球就处于平均水平之下”。译者在翻译中添加“篮球”。这种翻译使观众能立即理解电影情节。译者以这种方式使翻译连贯一致。

3.3 忠实原则下的字幕翻译

忠实原则是对原句与译文之间连接关系的表达。译者也应遵循这一原则。翻译是对旧文本的重构。而且信息应该与规则相符合。译文应忠实于原文。翻译人员不需要逐字翻译过去的文本。他们只需要发送过去文本的信息和情感。忠实原则需要服务于翻译目的。译文的忠实程度, 取决于译者对译文的理解。

例5:

Far away from anything. Everything.

远离一切, 远离所有尘嚣。

在这个例子中, 这里的“anything”和“everything”在中文中都意味着“一切”。如果翻译把这句话翻译成“远离一切, 一切”, 就会很冗长, 没有汉语的美感。译者把它翻译成“远离一切, 远离所有尘嚣”。忠实于源语文本。符合中国人的审美。

例6:

Linda: Make every side the same color. Did you pay the taxes?

Chris: No, I'm gonna have to file an extension.

Linda: You already filed an extension.

琳达: 把每一面都弄成同一颜色。你付税了吗?

克里斯: 没, 我要申请延后缴。

琳达: 你已经申请过延期了。

在这个例子中, 译者将“file an extension”直接翻译成“申请延后缴”。拥有合法居留权的美国公民和外国公民必须向国税局报告个人收入, 并据此每年缴纳个人所得税。翻译忠实于源语文本。它使观众立即了解税收系统。

4 结语

如今, 越来越多的电影被吸引到中国。而这些电影在中国受到很多观众的喜爱。由于观众对电影等娱乐需求的扩大逐渐扩大, 对电影转译质量提出了更高的要求。字幕翻译是传递信息的一种非凡方式。它将电影中的口头语言转换为目标语言。并在现场呈现, 将电影的内脏传递给观众。只有高质量的字幕翻译才能让电影被吸引。它可以使观众更喜欢电影。因此, 影片的字幕需要向观众展现异国情调的气氛和语言的美感。它需要将电影中的所有信息发送给观众。本论文分析了目的论原则的《当幸福来敲门》的字幕翻译。目的论中有三个原则应该遵循。它们是目的原则、连贯原则和忠实原则。译者需要根据原文的不同目的选择合适的翻译原则。究其原因, 激发翻译目的是电影的受众。译者需要根据源语文本的不同目的选择合适的方法。这样, 译者可以将导演的意图传递给观众, 满足观众的期望, 让观众理解电影的意义。

参考文献

- [1] 方梦之. 2004. 英汉一汉英应用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [2] 姜海清. 2005. 翻译学中的功能主义——目的论[J]. 社科纵横, (6): 31-36.
- [3] 李运兴. 2001. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, (4): 31-34.
- [4] 麻争旗. 1997. 论影视翻译的基本原则[J]. 北京广播学院学报, (5): 21-25.
- [5] 钱绍昌. 2000. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, (1): 61-65.
- [6] 张歌东. 2003. 数字时代的电影艺术[M]. 北京: 中国广播电视出版社.
- [7] 张锦兰. 2004. 目的论与翻译方法[J]. 中国科技翻译, (1): 35-37.
- [8] 郑宝璇. 2001. 电影字幕的语内和语际翻译[J]. 中国翻译, (4): 75-78.